

Zmluva o spolupráci č. SK/45/10/2017
(Umowa o współpracy nr. SK/45/10/2017)

Zmluvné strany

(Strony Umowy):

Prešovská univerzita v Prešove

Filozofická fakulta

Ul. 17. novembra 1

080 78 Prešov

IČO: 17070775

zastúpená: prof. PhDr. Vasil Gluchman, CSc. – dekan

(reprezentowana przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO:31786022

Zastúpený: **Jacek Gajewski** - riaditeľ PI

(reprezentowany przez)

I.
Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri organizácii a realizácii programu Poľských dni na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove, 7.-12.11.2017, v súlade s dohodnutým harmonogramom - príloha č. 1, ktorá je súčasťou tejto Zmluvy.

A to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy organizacji i realizacji programu Dni Polskich na Uniwersytecie Preszowskim 7-12.11.2017, w zgodzie z uzgodnionym harmonogramem – załącznik nr 1, który stanowi część niniejszej Umowy, na następujących warunkach:

II.
Závazky Filozofickej fakulty PU
(Zobowiązania Filozofickej fakulty PU)

- a) zabezpečiť realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizacje projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) zabezpečiť reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia logo PI .
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy logo IP)
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskôr do 14 dní po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczzonej na realizację projektu)
- e) poskytne PI vzorky všetkých verejne dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.
Závazky Poľského inštitútu.
(Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **1750,- EUR** na účet 7000078205/8180 IBAN: **SK87 8180 0000 0070 0007 8205**, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, na základe faktúry vystavenej v súlade s čl. II. písm. c) tejto zmluvy.

(Przekaże kwotę **1750 EUR**, na rachunek bankowy 7000078205/8180, IBAN: **SK87 8180 0000 0070 0007 8205**, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. II lit. c) niniejszej Umowy)

IV.
Závěrečné ustanovenia
(Przepisy końcowe)

1. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
2. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu závažnosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)
4. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre uzatvorenie tejto Zmluvy je právny poriadok Slovenskej republiky a vzťahy z nej vyplývajúce sa budú riadiť týmto právnym poriadkom.
(Strony uzgadniają, że prawem właściwym dla zawarcia niniejszej umowy jest porządek prawny Republiki Słowackiej i relacje z niego wynikające będą regulowane jego ustawami).
5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi SR.
(Strony postanawiają, że wszelkie spory, które mogą powstać podczas wdrażania niniejszej Umowy, zostaną rozstrzygnięte w pierwszej kolejności w drodze porozumienia. Jeśli nie dojdzie do porozumienia, spory zostaną rozstrzygnięte przez właściwe sądy powszechne Republiki Słowackiej)
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom tejto Zmluvy oboznámili, porozumeli mu a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.
(Umawiające się Strony oświadczają, że zapoznali się z treścią niniejszej Umowy i podpisem stwierdzają ze akceptują jej zawartość.)

V Bratislave dňa:
(Bratysława, dnia :)

.....

prof. PhDr. Vasil Gluchman, CSc.
dekan

.....

Jacek Gajewski
riaditeľ PI

